

Fecha del CVA

11/11/2024

Parte A. DATOS PERSONALES

Nombre	ANTONELLA		
Apellidos	D'ANGELIS		
Sexo		Fecha de Nacimiento	
DNI/NIE/Pasaporte			
URL Web			
Dirección Email			
Open Researcher and Contributor ID (ORCID)	0000-0002-0913-5783		

RESUMEN NARRATIVO DEL CURRÍCULUM

Soy profesora PTU en el Área de Filología Italiana y directora del Dpto. de Filologías Integradas de la Facultad de Filología de la Universidad de Sevilla, donde he consolidado una carrera de liderazgo en docencia, investigación científica avanzada y gestión académica de alto nivel. Corroborada por los 5 tramos del complemento autonómico. Durante más de 27 años he impartido más de 33 asignaturas en todos los ciclos universitarios, incluyendo programas de formación específica en mi facultad y en otras, como la de Derecho con asignaturas de LC de italiano jurídico I y II, y en todas ellas he querido ofrecer una enseñanza de calidad para el desarrollo integral de los estudiantes y coordinando 14 de ellas.

En el ámbito del posgrado, participo activamente desde 2008 en el Máster Universitario en Traducción e Interculturalidad (MUenTI), del que también fui coordinadora, y donde imparto la traducción de textos científico-técnicos, bio-sanitarios y jurídico-económicos en italianoespañol. Colaboré en otros másteres de la Facultad, tanto en tareas docentes como de gestión y tutorización, como el Máster en Estudios Lingüísticos, Literarios y Culturales (MELLC) y el Máster en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera (MASELE), impulsando la formación especializada en áreas de gran proyección profesional mediante metodologías disruptivas y enfoques interdisciplinarios.

Desde 2010 lidero el grupo de investigación HUM889, "LEC: TELL", cuya producción científica ha sido fundamental para la creación de la EBC Centro Internacional ANSUR-TEILFE. Gracias a mi línea de investigación en morfología contrastiva, formo parte de la Red de Morfólogos Españoles (RETEM) desde 2008, donde he contribuido a fortalecer el enfoque multidisciplinar en estudios lingüísticos.

Mi trayectoria en la organización de eventos académicos ha sido amplia y pionera en la implementación de la modalidad virtual en el I Congreso Internacional Virtual de Traducción de Lenguas para Fines Específicos (CIVTRALFE2015), que dio como resultado a publicaciones de referencia en editoriales de prestigio como Aracne Editrice y John Benjamins. Asimismo, he diseñado y liderado numerosos cursos, conferencias y seminarios para estudiantes, docentes e investigadores de la lengua italiana, introduciendo metodologías innovadoras como el uso de la música en el aprendizaje de lenguas, una estrategia reconocida en diversos contextos académicos. Mi participación como ponente invitada en instituciones nacionales e internacionales refleja la relevancia

de mis aportaciones en lingüística aplicada y enseñanza de lenguas extranjeras.

En cuanto a mi capacidad de liderazgo en la gestión académica, he desempeñado papeles clave en comisiones del departamento y de la Facultad, contribuyendo a la renovación de planes de estudio y a la calidad en programas de posgrado, como en la Comisión de Garantía y Calidad del MUenTI entre 2009 y 2014. Durante ese periodo, asumí la coordinación de dos módulos del itinerario de italiano y del proceso de admisión del máster en el DUA, Distrito Único Andaluz, roles fundamentales en mi compromiso con la excelencia y coherencia académica. Mi dedicación a la formación de investigadores se ha consolidado a través de la dirección de becarios FPI, tesis doctorales y trabajos de investigación y de fin de máster, sobre todo en traducción y subtitulación en lenguas para fines específicos. Desde marzo de 2021 dirijo el Departamento de Filologías Integradas, consolidando una visión académica que enfatiza la excelencia educativa y orientada a la optimización y digitalización de los procesos administrativos.

En el ámbito de la transferencia de conocimiento y como CEO del Centro Internacional ANSUR-TEILFE desde junio de 2020, he fomentado una EBC/Spin-off que actúa como eje de conexión entre la universidad y el sector empresarial, proporcionando servicios especializados de traducción, enseñanza e investigación en lenguas para fines específicos. Bajo mi liderazgo, la EBC pretende ser un referente brindando soluciones lingüísticas innovadoras tanto a empresas como a particulares. Además, el Centro ha facilitado la inserción laboral de más de 20 egresados de universidades nacionales e internacionales, promoviendo el desarrollo de jóvenes talentos y generando un impacto significativo en el sector. Mi compromiso con el avance del conocimiento y la promoción de la lengua italiana ha sido constante a lo largo de mi carrera, y mi capacidad de liderazgo y visión estratégica han sido fundamentales en la consolidación de proyectos que abarcan desde la docencia hasta la investigación aplicada y la transferencia de conocimiento, con un enfoque en la innovación. Mediante mi labor el Departamento de Filologías Integradas y en ANSUR-TEILFE, busco contribuir al desarrollo de una universidad que responda a los retos de una sociedad globalizada, en la que la formación y la colaboración interdisciplinaria sean pilares de transformación y avance académico.

ACTIVIDAD	INVESTIGADORA,	DE	TRANSFERENCIA	E	INTERCAMBIO
<u>DEL CONOCIMIENTO</u>					

**1.1. PROYECTOS Y CONTRATOS DE INVESTIGACIÓN Y TRANSFERENCIA
E INTERCAMBIO DEL CONOCIMIENTO**

1.1.1. Proyectos

- 1 Proyecto. 187, CILFE-VR (CURSOS DE IDIOMAS DE LENGUAS PARA FINES ESPECÍFICOS BASADOS EN LA REALIDAD VIRTUAL). FUNDACIÓN ESCUELA DE ORGANIZACIÓN INDUSTRIAL; Junta de Andalucía. Antonella d'Angelis. (EBC ANSUR-TEILFE S.L.). 23/10/2023-23/06/2024. 39.300 €. Investigador principal.

Explicación narrativa de la aportación

La visión de Ansur TEILFE S.L. no es solo la de innovar en la enseñanza de idiomas sino también es la de crear una interacción entre cultura, innovación lingüística y tecnología a través de CILFE-VR, para con esto llevar a cabo de manera continuada y promover el desarrollo tecnológico y digital en el sector de las humanidades. Gracias a la estrecha colaboración que realizamos juntos con la empresa encargada del desarrollo tecnológico de CILFE-VR (FASE 1) pretendemos transformar la manera de impartir los cursos de idiomas mediante la aplicación de realidad virtual. En la aplicación virtual CILFE-VR proponemos una experiencia de inmersión en realidad virtual donde el usuario podrá aprender idiomas mediante conversaciones prefijadas en diferentes escenas con interlocutores virtuales. El reto tecnológico al que nos enfrentamos es la creación de una formación especializada basada en la RV para el aprendizaje de idiomas en ámbito sectorial tras la digitalización y adaptación de los contenidos didácticos de los cursos que normalmente se ofertarían de forma presencial. Se ofrecerá, de esta forma, a los alumnos una experiencia inmersiva que permita un aprendizaje relajado en un entorno no hostil, olvidando que están en clase y aumentando su atención y capacidad de comprensión. Cuando los estudiantes están inmersos en experiencias de RV, tienden a aprovechar al máximo la formación y rendir mejor. La formación basada en RV conduce a niveles más altos de confianza en sí mismo,

- 2 Proyecto. 87763-CP-1-2001-1-NL-LINGUA-LD, PROGETTO PINOCCHIO - PROGRAMA SOCRATES SOCRATES/LINGUA DE LA COMISIÓN EUROPEA. SOCRATES SOCRATES/LINGUA DE LA COMISIÓN EUROPEA. Cammarota-, Gianni. (Unión Europea). 01/09/2000-31/03/2004. 379.600 €. Miembro de equipo.

Explicación narrativa de la aportación

Mi tarea fue investigar los manuales existentes para la enseñanza del italiano y de las lenguas extranjeras, participar en las reuniones y realizar las tareas que cada socio tenía asignada para realizar cada año la publicación de un volumen del curso. Los resultados más relevantes del proyecto fueron los tres volúmenes de "Parlando Italiano", un curso multimedial de lengua y cultura italiana diseñado para estudiantes de "la scuola media superiore italiana". Este programa ofrece una combinación de materiales impresos y recursos audiovisuales para facilitar el aprendizaje del idioma y la comprensión de la cultura italiana. El curso incluye para cada volumen: Libro de texto: Contiene cinco unidades que abarcan diversos temas culturales y lingüísticos, con ejercicios de comprensión y actividades prácticas. Guía para el profesor: proporciona las directrices y las instrucciones para usar de la mejor manera posible el curso. Cuaderno de trabajo: Ofrece ejercicios adicionales para reforzar el aprendizaje y la práctica del italiano. Material audiovisual: Incluye grabaciones de audio y video que complementan las lecciones del libro de texto. Este curso está disponible en librerías especializadas y plataformas en línea, como Casa del Libro y Agapea, donde se pueden adquirir para su uso

en el estudio del italiano. "Parlando Italiano" es una herramienta eficaz para quienes desean profundizar en el aprendizaje del italiano, combinando aspectos lingüísticos y culturales de manera integral.

1.1.2. Contratos

- 1 Contrato. PROGRAMA INVESTIGO CASTILLA Y LEÓN UNIÓN EUROPEA NEXT GENERATION EU. (ANSUR-TEILFE S.L.). 31/12/2023-31/12/2024. 496.632,6 €.

Explicación narrativa de la aportación

Gracias a este programa, la Spin-Off de la Universidad de Sevilla, Centro Internacional ANSUR-TEILFE, está desarrollando importantes proyectos de innovación y mejora en los servicios de enseñanza de idiomas mediante la aplicación de las más avanzadas tecnologías, como la Realidad Virtual, la Realidad Aumentada y la IA. La empresa ha finalizado la creación de materiales de cursos en más de 10 idiomas, los cuales están siendo integrados en una potente plataforma e-Learning que se lanzará próximamente para su comercialización. Este trabajo ha sido realizado bajo mi dirección, cumpliendo con las directrices del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER), establecido por la Unión Europea. Algunos de los idiomas ofrecidos por el Centro Internacional ANSUR-TEILFE incluyen: ELE, alemán, árabe, chino, francés, inglés, italiano, y rumano, entre otros. Es importante destacar que nuestra oferta formativa se centra en la formación especializada, con un énfasis particular en la traducción y el aprendizaje de lenguas para fines específicos y en la investigación. Somos conscientes de la creciente necesidad en la sociedad actual de personal altamente cualificado y especializado, indispensable para el desarrollo de numerosos puestos de trabajo. Además, este programa permite la integración laboral de jóvenes menores de 30 años, ofreciéndoles la oportunidad de formarse profesionalmente en una empresa vinculada a la universidad, como ya indicamos.

2 Contrato. PROGRAMA INVESTIGO NACIONAL UNIÓN EUROPEA NEXT GENERATION

EU. (ANSUR-TEILFE S.L.). 02/10/2023-02/10/2025. 463.523,76 €.

Explicación narrativa de la aportación

Gracias a este programa, la Spin-Off de la Universidad de Sevilla, Centro Internacional ANSUR-TEILFE, está desarrollando importantes proyectos de innovación y mejora en los servicios de enseñanza de idiomas mediante la aplicación de las más avanzadas tecnologías, como la Realidad Virtual, la Realidad Aumentada y la IA. La empresa ha finalizado la creación de materiales de cursos en más de 10 idiomas, los cuales están siendo integrados en una potente plataforma e-Learning que se lanzará próximamente para su comercialización. Este trabajo ha sido realizado bajo mi dirección, cumpliendo con las directrices del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER), establecido por la Unión Europea. Algunos de los idiomas ofrecidos por el Centro Internacional ANSUR-TEILFE incluyen: ELE, alemán, árabe, chino, francés, inglés, italiano, y rumano, entre otros. Es importante destacar que nuestra oferta formativa se centra en la formación especializada, con un énfasis particular en la traducción y el aprendizaje de lenguas para fines específicos y en la investigación. Somos conscientes de la creciente necesidad en la sociedad actual de personal altamente cualificado y

especializado, indispensable para el desarrollo de numerosos puestos de trabajo. Además, este programa permite la integración laboral de jóvenes menores de 30 años, ofreciéndoles la oportunidad de formarse profesionalmente en una empresa vinculada a la universidad, como ya indicamos.

- 3 Contrato. Creación de la EBC de la Universidad de Sevilla "Centro internacional ANSUR-TEILFE " Universidad de Sevilla; ANSUR-TEILFE S.L.. d'Angelis. (Universidad de Sevilla). 01/06/2020-10/11/2024. 3.000 €.

Explicación narrativa de la aportación

La transferencia del conocimiento, entendida como la aplicación de la investigación académica en la práctica, ha sido un objetivo constante y estratégico en mi carrera. Este compromiso se ha materializado mediante la creación de la Asociación ANSUR-TEILFE y la Spin-Off Centro Internacional Ansur-TEILFE, que han marcado un hito en la vinculación efectiva entre la academia y la sociedad. Estas entidades no solo han permitido aplicar los avances teóricos en contextos reales, sino que también han sido instrumentos clave de innovación y desarrollo sostenible, asegurando un impacto tangible y duradero. La Asociación ANSUR-TEILFE, que fundé hace una década, se dedica a la transferencia del conocimiento a través de la traducción de trabajos científicos, la promoción de congresos internacionales y la publicación de investigaciones. Estas acciones han facilitado que los resultados académicos lleguen a un público más amplio, promoviendo un diálogo constante entre la teoría y la práctica. La creación de la Spin-Off Ansur-TEILFE ha consolidado aún más este proceso, mostrando cómo la investigación universitaria puede traducirse en proyectos empresariales innovadores y sostenibles.

- 4 Contrato. Asociación "ANSUR-TEILFE " d'Angelis. 29/07/2014-10/11/2024.

Explicación narrativa de la aportación

La Asociación Ansur-TEILFE se constituye como una entidad de carácter indefinido, dedicada a promover el conocimiento y la difusión de los idiomas modernos, especialmente aquellos de la Unión Europea, así como los de otros países fuera de esta comunidad. Entre sus objetivos destacan el impulso al aprendizaje especializado y la traducción de estos idiomas, y la organización de actividades que fomenten la mediación cultural y lingüística. Para alcanzar estos fines, la Asociación organiza diversos eventos culturales, incluyendo congresos, seminarios, conferencias, cursos y talleres. Asimismo, ofrece ciclos de conciertos, teatro, cine, música y danza, abarcando así un amplio espectro de manifestaciones artísticas y culturales. Además, fomenta intercambios culturales y académicos a través de programas de turismo cultural y el apoyo a iniciativas como el LLP, Horizonte2020 y Creative Europe, que facilitan el aprendizaje permanente y el intercambio de conocimientos. Ansur-TEILFE también se dedica a actividades de mediación cultural, tales como traducciones y apoyo lingüístico, y realiza otras actividades afines que contribuyan a la consecución de sus objetivos. A través de estas iniciativas, la Asociación fortalece los lazos culturales y educativos a nivel nacional e internacional, promoviendo una comprensión intercultural profunda.

1.2. RESULTADOS Y DIFUSIÓN DE LA ACTIVIDAD INVESTIGADORA Y DE TRANSFERENCIA E INTERCAMBIO DE CONOCIMIENTO

1.2.1. Actividad investigadora

AC: Autor de correspondencia; (nº x / nº y): posición firma solicitante / total autores. Si aplica, indique el número de citaciones

- 1 Sexenio CNEAI. Investigación. Convocatoria 2018. Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación. (Conc 01/01/2019). Periodo: 2006, 2007, 2008, 2009, 2010, 2011.
- 2 Artículo científico. d'Angelis Velletri, Antonella. 2019. Formación y usos de los sufijos diminutivos italianos -atto/- (ic) iattolo, -ello, -icchio, -icciolo, -olo, -ognolo, -otto, -ucolo y sus equivalentes españoles. Cuadernos AISPI. 14-2, pp.71-97. ISSN 2283-981X. Google Scholars, Academia.edu (6)

Explicación narrativa de la aportación

En este artículo examina el uso de sufijos diminutivos en italiano y español utilizando las bases de datos BADIP y CREA. La autora busca determinar si, como en estudios previos, los diminutivos son más frecuentes en español que en italiano y si su uso pragmático difiere, especialmente en la expresión de proximidad entre interlocutores. También intenta verificar la productividad de los sufijos estudiados en comparación con aquellos analizados anteriormente. El estudio, que se inscribe en el marco de la morfopragmática, explora la función de los diminutivos en actos de habla y contextos comunicativos, valorando su rol en la atenuación de la fuerza ilocutiva. Sin embargo, debido a la escasa representación de estos sufijos en las bases de datos, la autora encuentra difícil extraer información pragmática significativa. Los resultados son inesperados: los diminutivos analizados son poco productivos, su uso en valores diminutivos puros es limitado, y existen discrepancias en su aplicación en conceptualizaciones comunes entre ambas lenguas. Además, muchos diminutivos italianos presentan un carácter arcaico o literario, lo que contrasta con hallazgos anteriores de la autora. Estos resultados ofrecen una visión global compleja y muestran una divergencia notable respecto a investigaciones previas sobre sufijos diminutivos en ambas lenguas.

- 3 Artículo científico. d'Angelis Velletri, Antonella. 2014. Il suffisso -zione/-ción in italiano ed in spagnolo: analisi e trattamento dei dati per inclusione nel DIES/DEIS (Diccionario Italiano-Español de Sufijos/Diccionario Español-Italiano de Sufijos). Italiano y español. Nuevos estudios lingüísticos (1984-2014) (monográfico de la revista). Philologia Hispalensis. XXVIII-3-4, pp.129-154. ISSN 2253-8321. Google Scholars, Academia.edu (7)

Explicación narrativa de la aportación

Este estudio se llevó a cabo para verificar la estructura de la base de datos en FileMaker Pro, esencial en las fases de desarrollo del proyecto DIES/DEIS (Diccionario Italiano-Español de Sufijos / Diccionario Español-Italiano de Sufijos) en el que hemos trabajado durante los últimos años. El DIES/DEIS consta de una primera parte en soporte impreso y una segunda en formato electrónico, cada una con sus particularidades. La dificultad de reproducir en formato

digital los cruces de equivalencias sufijales, las divergencias y convergencias semánticas, y la representación de las correspondencias en ambos idiomas, ha evidenciado la necesidad de una organización compleja de la base de datos. En investigaciones previas, describimos el soporte impreso del DIES/DEIS como un sistema de fichas con información detallada sobre el sufijo en ambos idiomas: lema, definición, extensión cronológica, campo de uso, frecuencia, registro, ejemplos y estadísticas de uso diacrónico. Sin embargo, para la fase electrónica se ha requerido un enfoque relacional en el diseño de FileMaker Pro, pues cada campo se plantea ahora como una tabla interrelacionada. Se ha analizado el sufijo “-zione” en italiano y su equivalente “-ción” en español, debido a su frecuencia y variabilidad, lo que permite profundizar en las particularidades de cada sufijo.

- 4 Capítulo de libro. 2024. El centro internacional Ansur Teilfe: cómo y por qué emprender creando una EBC.Humanidades. Empresa, empresariedad y comunicación mercantil.Peter Lang. pp.123-131. ISBN 978-3-631-91589-9.

Explicación narrativa de la aportación

Este estudio detalla el trabajo previo que condujo a la creación del Centro Internacional Ansur TEILFE, una EBC de la Universidad de Sevilla, fundada hace un año para atender carencias específicas detectadas en el ámbito universitario en áreas de traducción, enseñanza de idiomas para fines específicos y especialización lingüística. A diferencia de la tendencia que asocia el emprendimiento solo con áreas técnicas, esta EBC demuestra que la innovación es igualmente factible en Humanidades, aportando soluciones que enriquecen la oferta de servicios y oportunidades laborales en este campo. ANSUR-TEILFE responde a una demanda crítica de internacionalización y servicios especializados en lenguas, tan imprescindibles en un entorno globalizado. Con un enfoque orientado a crear una conexión entre la universidad y la empresa, su misión es ofrecer a los egresados universitarios una vía de desarrollo profesional congruente con sus estudios, especialmente en la enseñanza de lenguas extranjeras y la traducción, evitando así que perfiles altamente cualificados se vean relegados a empleos no alineados con su formación. De este modo, la EBC se consolida como una iniciativa innovadora que revaloriza las Humanidades, generando empleo y promoviendo la transferencia de conocimientos en un área usualmente subestimada. La empresa aspira a ser un agente clave en el ecosistema lingüístico internacional, resaltando la relevancia y la transversalidad de las Humanidades en la sociedad contemporánea.

- 5 Capítulo de libro. Antonella d'Angelis. 2024. Morfología e Inteligencia Artificial: propuesta de creación de una aplicación móvil para la enseñanza de idiomas. Innovación Docente e Investigación en Arte y Humanidades: Desafíos de la Enseñanza y Aprendizaje en la Educación Superior. Dykinson.

Explicación narrativa de la aportación

La propuesta para una aplicación móvil de enseñanza de idiomas combina morfología e inteligencia artificial (IA) para optimizar el aprendizaje lingüístico. Tradicionalmente, las metodologías se han centrado en la memorización de vocabulario y gramática, lo cual, aunque efectivo en niveles básicos, limita una comprensión profunda

de las palabras. Este enfoque no permite a los estudiantes entender la estructura interna de las palabras de manera lógica, como sí lo hace la morfología. Un método morfológico, basado en el análisis estructural de las palabras, facilita que los estudiantes identifiquen raíces, vocales temáticas, temas y desinencias flexivas. En mi experiencia como morfológica, considero que comprender la estructura morfológica es clave para dominar un idioma, pues permite a los estudiantes aplicar reglas gramaticales de forma lógica y sistemática, sin depender solo de la memorización. Al reconocer patrones en la formación de tiempos verbales, nombres o adjetivos, el aprendizaje se vuelve más lógico mediante un enfoque deductivo-inductivo. La integración de IA ofrece además personalización: adapta el contenido según el avance de cada estudiante, generando ejercicios de dificultad ajustada y retroalimentación detallada. La aplicación móvil propuesta, concebida como un entrenador morfológico, guiará al estudiante en la segmentación y combinación de palabras, promoviendo un aprendizaje autónomo, dinámico e interactivo que responde a las necesidades educativas actuales.

- 6 Capítulo de libro. d'Angelis, Antonella. 2023. La innovación, la transversalidad y la transferencia del conocimiento en la enseñanza/aprendizaje de la lingüística italiana sincrónica. Innovación docente e investigación en Arte y Humanidades. Nuevas tendencias para el cambio en la enseñanza superior. Dykinson. pp.641-653. ISBN 978-84-1170-866-1.

Explicación narrativa de la aportación

La innovación, transversalidad y transferencia del conocimiento son fundamentales en la enseñanza de idiomas y disciplinas relacionadas, ya que enriquecen el proceso educativo y favorecen un aprendizaje dinámico y versátil. Con casi tres décadas de experiencia en la Universidad de Sevilla, he priorizado la integración de nuevas metodologías y tecnologías que respondan a las necesidades de los estudiantes, utilizando herramientas digitales y contenidos contextualizados desde diversas disciplinas transversales, como literatura, música, gramática contrastiva y sociolingüística. Este enfoque transversal en la enseñanza de la Lingüística italiana sincrónica conecta el aprendizaje del idioma con otras áreas, ampliando la comprensión cultural, histórica y tecnológica. Así, el aprendizaje de un idioma va más allá de las habilidades lingüísticas, promoviendo una visión más completa y aplicable en contextos variados. Como docente universitario, considero esencial transformar el método de enseñanza tradicional, frecuentemente centrado en clases magistrales, para captar el interés de los alumnos. Involucrarlos activamente como agentes pensantes y dinámicos es clave para fomentar su participación y comprensión profunda, logrando que cada clase no solo transmita conocimientos, sino que inspire a los estudiantes a explorar y contextualizar el idioma en un marco más amplio y significativo.

- 7 Capítulo de libro. d'Angelis Velletri, Antonella. 2022. Aprende idiomas cantando. Innovación Docente e Investigación en Arte y Humanidades: Experiencias de cambio en la Metodología Docente. Dykinson. pp.509-525. ISBN 978-84-1122-869-5.

Explicación narrativa de la aportación

El método "Aprender Idiomas Cantando" (AIC), se retroalimenta del Aprende Italiano Cantando y lo extiende a todos los idiomas. AIC es una propuesta innovadora que emplea la música para enseñar idiomas mediante un enfoque deductivo-inductivo, que permite a los estudiantes descubrir reglas y estructuras lingüísticas a partir del contexto de las canciones. Basada en la experiencia práctica de aprendizaje y enseñanza, AIC desafía la enseñanza tradicional de idiomas, promoviendo un ambiente relajado que conecta emocionalmente a los estudiantes con la cultura y el idioma. La música de diferentes géneros –ya sea clásica, antigua o contemporánea– ofrece una rica variedad de perspectivas lingüísticas y culturales. Cada estilo refleja distintas épocas, dialectos y realidades sociales, desde el lenguaje formal de la música clásica hasta el lenguaje coloquial, a veces crudo y directo, del hip hop, que aborda temas actuales como política, dinero y reivindicaciones sociales. AIC se propone entrenar las cuatro habilidades fundamentales: comprensión y producción escrita y oral, integrando un enfoque deductivo-inductivo que facilita el aprendizaje gramatical sin largas sesiones teóricas. A través del análisis de textos, léxico y cultura en cada canción, los estudiantes desarrollan habilidades comunicativas prácticas y exploran en profundidad la cultura, gracias al atractivo y poder emocional de la música, que fomenta una motivación genuina y duradera para el aprendizaje del idioma.

- 8 Capítulo de libro. d'Angelis Velletri, Antonella. 2020. Riflessioni sulla lingua che cambia: il milanese contaminato, quando l'incontro tra realtà linguistiche diverse arricchisce e diverte. España e Italia: un viaje de ida y vuelta. Studia in honorem Manuel Carrera Díaz. Universidad de Sevilla. pp.123-142. ISBN 978-84-472-2882-9. Academia.edu (3)

Explicación narrativa de la aportación

Este trabajo parte de una reflexión sobre cómo cambia la lengua italiana y cómo el contacto entre diferentes variantes regionales contribuye a su evolución. La idea surge de una conversación entre amigos de diversas zonas de Italia, como Milán, Fondi y Roma, donde se observa que ciertas expresiones regionales pueden resultar incomprensibles si no se contextualizan o explican. Este fenómeno despierta en el lingüista una curiosidad sobre las razones por las que algunas palabras o frases se vuelven opacas para quienes no comparten el mismo contexto regional, generando preguntas sobre cómo ciertos fenómenos lingüísticos se producen y difunden. La interacción entre personas de distintas áreas lingüísticas y culturales plantea interrogantes: ¿son estos contactos un obstáculo o, por el contrario, un enriquecimiento para la lengua italiana neo-estándar? Aunque en el pasado estas diferencias pudieron haber causado incomprensiones, en la actualidad se considera que generan un enriquecimiento cultural y lingüístico. Este contacto promueve una versión del italiano más viva, coloquial y juvenil, llena de palabras de diferentes regiones, que hoy en día forman parte del habla cotidiana de los italianos. Este trabajo no pretende ser una investigación exhaustiva sobre la sociolingüística italiana, sino una colección de observaciones personales, acompañada de dos glosarios breves: uno sobre términos milaneses y otro sobre el lenguaje en las canciones de un grupo rap milanés Club Dogo.

9 Capítulo de libro. D'Angelis-Velletri, Antonella;

Núñez-Román, Francisco. 2013. DIES/DEIS: diccionario italiano-español de sufijos/diccionario español-italiano de sufijos. Formación de palabras y diacronía. Universidade da Coruña-Servizo de Publicacións. pp.199-215. ISBN 978-84-9749-545-5. Academia.EDU (2)

Explicación narrativa de la aportación

Desde 2012, nuestro proyecto se ha enfocado en la creación de un diccionario bilingüe especializado en sufijos italiano-español/español-italiano, una herramienta inédita en los estudios morfológicos contrastivos de ambas lenguas. Esta investigación aspira a ser un recurso de referencia tanto para la investigación lingüística como para la didáctica, facilitando el aprendizaje y enseñanza de los sistemas sufijales en italiano y español mediante corpora morfológicamente etiquetados. Nuestro análisis del sufijo italiano -ume/-ez es un ejemplo de lema para el DIES/DEIS, que muestra la complejidad y sistematicidad requerida en este diccionario. En estudios previos (d'Angelis, 2006-2009), ya se ha evidenciado la escasez de investigaciones en morfología comparativa entre ambas lenguas, lo cual subraya la pertinencia de este proyecto. Utilizamos fuentes lexicográficas de alta relevancia, como el DISC y el Zingarelli para el italiano, y el DRAE y el Gran Diccionario Larousse para el español, junto con el GDU, que destaca por su exhaustividad informativa en el plano morfológico. Si bien existen diccionarios que permiten búsquedas morfosintácticas, su nivel de profundidad en morfología es limitado. En colaboración con el Dr. Núñez, diseñé el marco morfológico y la estructura del diccionario, mientras él abordó el análisis de datos empíricos para la entrada de muestra, contribuyendo así a un recurso riguroso y esencial para la investigación morfológica aplicada en la didáctica.

10 Capítulo de libro. D'Angelis-Velletri, Antonella. 2012. DIES/DEIS. Diccionario italiano-español/ español-italiano de sufijos: propuesta inicial de desarrollo. Lingüística XL. El lingüista del siglo XXI. SEL Ediciones. pp.27-34. ISBN 978-84-695-4206-4. Google Scholars, Academia.edu (9)

Explicación narrativa de la aportación

El presente trabajo se propone desarrollar una propuesta para la creación de un diccionario de sufijos italiano-español/español-italiano, una obra de referencia sin precedentes que colmaría una importante laguna en los estudios morfológicos contrastivos. A partir de un análisis exhaustivo de las obras lexicográficas existentes, este proyecto aspira a diseñar un modelo que proporcione información morfológica, histórica y contextual de los sufijos en ambas lenguas, disponible tanto en formato digital como impreso. Este diccionario no solo permitiría realizar consultas sobre la evolución semántica y la productividad de los sufijos en contextos técnicos y generales, sino que ofrecería una herramienta integral para la enseñanza y el aprendizaje del italiano y del español. Al integrarse con corpora anotados morfológicamente, esta obra facilitaría el acceso a un corpus rico y variado de datos sobre la formación léxica, optimizando las posibilidades de investigación en el campo de la derivación en ambos idiomas. La idea de este diccionario nace de diversos estudios previos que evidencian las limitaciones de las fuentes actuales para cubrir las necesidades

específicas de información lingüística. Este proyecto, por tanto, responde a la necesidad de un recurso sistemático y profundo que potencie la enseñanza y fomente el avance de la investigación en los estudios de morfología contrastiva en italiano y español.

- 11 Libro o monografía científica. D'Angelis-Vellettri, Antonella. 2011. El género de los nombres. pp.1-126. ISBN 978-3-8454-8777-9.

Explicación narrativa de la aportación

Esta obra constituye una versión ampliada y corregida de una investigación precedente, producto de un análisis exhaustivo y comparativo de sustantivos en español, italiano y latín, orientado a desentrañar las causas de los cambios de género gramatical entre estas lenguas. La investigación surgió de la necesidad de encontrar un marco explicativo riguroso que permita entender y aplicar correctamente el género en ambas lenguas, especialmente en aquellos casos donde las correspondencias semánticas entre sustantivos en italiano y español presentan géneros divergentes. Para lograr este objetivo, se ha elaborado un corpus de aproximadamente 9000 palabras en español, italiano y latín, obtenido a partir de fuentes lexicográficas de alta frecuencia (DISC y DRAE), y complementado por el diccionario bilingüe latín/italiano de Castiglioni-Mariotti en función de la etimología, dada la carencia de un diccionario similar latín/español. A partir de un análisis sistemático de este corpus, se han identificado patrones y excepciones en los cambios de género, logrando construir una tabla de referencia que documenta estos fenómenos en detalle. Este trabajo ofrece una base sólida y sistemática que amplía las perspectivas sobre el cambio de género, facilitando tanto la enseñanza como la comprensión académica de esta dimensión gramatical en el contexto de las lenguas románicas estudiadas.

- 12 Congreso. Antonella. Enseñanza de idiomas: Morfología e IA. VI Congreso Internacional de Innovación docente e investigación en Educación Superior: Desafíos de la Enseñanza y Aprendizaje en la Educación Superior. Universidad de Almería. 2024. España. Participativo - Ponencia invitada/ Keynote. Congreso.
- 13 Congreso. Antonella. Lingüística italiana sincrónica: nuevos enfoques y estrategias didácticas. V Congreso Internacional de Innovación docente e investigación en Educación Superior: Nuevas tendencias para el cambio en la enseñanza superior de las áreas de conocimiento. Universidad de Almería. 2023. España. Participativo - Ponencia invitada/ Keynote. Congreso.
- 14 Congreso. Antonella. Emprendimiento en Humanidades: Centro Internacional ANSUR-TEILFE (EBC US). CUICIID 2023. Universidad Complutense de Madrid. 2023. España. Participativo - Ponencia invitada/ Keynote. Congreso.
- 15 Congreso. Antonella. AIC: APRENDE IDIOMAS CANTANDO. IV Congreso Internacional de Innovación docente e investigación en Educación Superior. Retos de la actualización en la enseñanza de las Áreas de Conocimiento. Universidad de Almería. 2022. España. Participativo - Ponencia invitada/ Keynote. Congreso.
- 16 Congreso. Antonella. Diccionario de sufijos italiano-español/español-italiano: propuesta de desarrollo. XL Simposio de la Sociedad Española de Lingüística. SOCIEDAD ESPAÑOLA DE

LINGUISTICA. 2011. España. Participativo - Ponencia oral (comunicación oral). Congreso.

1.2.2. Transferencia e intercambio de conocimiento y actividad de carácter profesional

Transferencia e intercambio de conocimiento

La transferencia del conocimiento, entendida como la aplicación de la investigación académica en la práctica, ha sido un objetivo constante y estratégico en mi carrera. Este compromiso se ha materializado mediante la creación de la Asociación ANSUR-TEILFE y la Spin-Off Centro Internacional Ansur-TEILFE, que han marcado un hito en la vinculación efectiva entre la academia y la sociedad. Estas entidades no solo han permitido aplicar los avances teóricos en contextos reales, sino que también han sido instrumentos clave de innovación y desarrollo sostenible, asegurando un impacto tangible y duradero.

La Asociación ANSUR-TEILFE, que fundé hace una década, se dedica a la transferencia del conocimiento a través de la traducción de trabajos científicos, la promoción de congresos internacionales y la publicación de investigaciones. Estas acciones han facilitado que los resultados académicos lleguen a un público más amplio, promoviendo un diálogo constante entre la teoría y la práctica.

La creación de la Spin-Off Ansur-TEILFE ha consolidado aún más este proceso, mostrando cómo la investigación universitaria puede traducirse en proyectos empresariales innovadores y sostenibles. Este modelo ha sido respaldado con éxito por una financiación superior a un millón de euros obtenida mediante los programas INVESTIGO y la ayuda ACTIVA Start Up. Estos fondos han permitido el desarrollo del proyecto CILFE-VR (Cursos de Idiomas en Lenguas para Fines Específicos basados en la Realidad Virtual), una iniciativa de Industria 4.0 que ha impulsado la innovación educativa con tecnologías de realidad virtual y aumentada, obteniendo el prestigioso Sello PYME INNOVADORA. La Spin-Off ha impulsado la innovación en múltiples sectores, creando empleo de calidad y brindando oportunidades a 23 egresados universitarios en un entorno dinámico. Esto ha promovido la adquisición de competencias alineadas con las exigencias del mercado laboral, destacando el papel de la EBC como modelo de desarrollo profesional.

La colaboración bidireccional entre la universidad y el sector empresarial ha sido fundamental.

Las experiencias adquiridas en el entorno empresarial enriquecen la academia, proporcionando ejemplos prácticos y casos de estudio que se incorporan al currículo. Este ciclo de retroalimentación asegura que la investigación universitaria no solo avance en teoría, sino que también tenga aplicaciones que benefician a la sociedad.

El impacto de estas iniciativas va más allá del ámbito académico y empresarial, contribuyendo al desarrollo económico y social. La transferencia del conocimiento se convierte en un motor de progreso, reafirmando el compromiso de la universidad con la sociedad y demostrando que las instituciones académicas deben jugar un papel activo en la creación de valor.

Mi trabajo ha destacado la importancia de la adaptabilidad ante las necesidades del entorno y de los estudiantes. La interacción con alumnos de diversas nacionalidades y niveles de competencia ha

enriquecido mi experiencia docente, obligándome a ser flexible y creativo en la planificación y ejecución de mis clases, utilizando estrategias inclusivas y efectivas que fomentan la participación y el aprendizaje significativo.

A lo largo de mi trayectoria, he promovido un enfoque formativo basado en la innovación, la transversalidad y la transferencia del conocimiento. La combinación de métodos didácticos deductivo-inductivos y la inclusión de actividades colaborativas han hecho posible un aprendizaje activo y contextualizado, permitiendo que los estudiantes apliquen lo aprendido a situaciones reales. Este enfoque no solo desarrolla competencias lingüísticas, sino también habilidades críticas y sociales, esenciales en el entorno global actual.

En conclusión, la integración de innovación y transferencia del conocimiento ha definido mi labor docente y académica. Iniciativas como la Asociación y la Spin-Off ANSUR-TEILFE demuestran cómo la universidad puede ser un actor clave en el progreso social y económico, utilizando el conocimiento para resolver problemas reales y promover la innovación. Mi compromiso con este modelo evidencia mi capacidad para liderar proyectos que conectan la universidad y el conocimiento científico con el mundo empresarial, un mérito esencial para el progreso en mi carrera académica, destacando mi contribución a la transferencia del conocimiento y mi liderazgo en la innovación académica y empresarial.

- 1 Propiedad Intelectual. Aprende italiano cantando. Metodo de enseñanza de la lengua italiana a través de las canciones italianas Reg 2006 Conc 2006.

Explicación narrativa de la aportación

Desde que registré en 2006, mi innovador método de enseñanza de italiano, Aprende Italiano Cantando, he estado utilizándolo con éxito en mis clases. Este enfoque se ha convertido en un recurso esencial que, mediante la música, facilita la comprensión y asimilación del idioma, transformando el aprendizaje en una experiencia dinámica y enriquecedora. Posteriormente, este método inspiró la creación de AIC, Aprende Idiomas Cantando, publicado hace dos años, ampliando su alcance a la enseñanza de múltiples lenguas. Durante todo este tiempo, he ofrecido gratuitamente a mis estudiantes los materiales didácticos relacionados, contribuyendo al aprendizaje inclusivo y accesible. Sin embargo, no registré el método bajo una licencia Creative Commons porque, gracias a la Empresa Basada en el Conocimiento (EBC), estamos desarrollando una aplicación móvil innovadora. Esta app no solo preserva los principios del método original, sino que también lo mejora y extiende a otros idiomas. El objetivo central de esta herramienta es aprovechar las canciones y la rica cultura musical de los países de origen para fomentar un interés genuino y mantener el entusiasmo de los estudiantes elevado, creando así un entorno de aprendizaje tanto efectivo como culturalmente enriquecedor.

Actividad de carácter profesional

Profesor Titular de Universidad: Universidad de Sevilla. 1997-actual. Tiempo completo.

- 2 REDACTORA DICCIONARIO ITALIANO-ESPAÑOL: UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI ROMA TRE. 01/01/1994. (2 años). CONTRATO POR OBRA Y SERVICIO.

1.2.3. Divulgación científica

- 1 Conferencias impartidas. Técnicas innovadoras en la enseñanza/aprendizaje de la lengua italiana (Conferencias de la Escuela Oficial de Idiomas de Huelva). 01/01/2009.
- 2 Curso de difusión del método de enseñanza. Curso "Aprender italiano cantando" (Cursos de metodología innovadora EOI Sevilla). 01/04/2006. Autonómica.

1.3. ESTANCIAS EN UNIVERSIDADES Y CENTROS DE INVESTIGACIÓN

1.3.1. Estancias

- 1 Estancia: estancia no competitiva. SAPIENZA UNIVERSITÀ DI ROMA. (Italia). 30/03/2019-30/09/2019.

Explicación narrativa de la aportación

Durante mi año sabático en 2019, realicé una estancia de seis meses en la Sapienza Università di Roma, donde colaboré estrechamente con la Prof. Laura Mariottini en investigaciones sobre lenguajes científico-técnicos, con un foco particular en el ámbito jurídico-económico. Inicialmente había previsto una estancia más prolongada, pero debido a una solicitud de la dirección del Máster Universitario en Traducción e Interpretación (MUenTi), debí impartir los cursos de "Textos jurídico-económicos" y "Textos científico-técnicos y biosanitarios," ya que no había disponibilidad de otro profesor para sustituirme. Concentré ambos cursos y, tan pronto como finalicé, partí hacia Roma el 30 de marzo de 2019. Durante esta estancia, desarrollé un extenso trabajo de investigación bibliográfica y participé en varios encuentros científicos con la Prof. Mariottini, abordando temas compartidos como la traducción especializada, la morfopragmática y la adquisición de lenguas afines. Este intercambio fue crucial para fortalecer los lazos académicos entre la Sapienza y la Universidad de Sevilla y para explorar una posible colaboración de la Sapienza en el Spin-Off universitario del que soy promotora, el Centro Internacional ANSUR-TEILFE, fomentando así una red de colaboración internacional en áreas de investigación clave.

- 2 Estancia: estancia no competitiva. SAPIENZA UNIVERSITÀ DI ROMA. (Italia). 14/04/2011-15/05/2011.

Explicación narrativa de la aportación

Durante mi estancia de investigación en el Departamento de Estudios Políticos de la Sapienza Università di Roma, bajo la coordinación de la Dra. Laura Mariottini, desarrollé un estudio avanzado sobre el lenguaje jurídico, aprovechando las extensas colecciones bibliográficas de la universidad. Esta estancia, en el marco del intercambio de movilidad docente Erasmus semana del 2 al 9 de mayo con la Universidad de Sevilla, tuvo como objetivo el intercambio docente y la recopilación de material especializado para elaborar un diccionario jurídico multilingüe en colaboración con diversas universidades europeas, con miras a presentar una propuesta al programa LLP 2012. Además, impartí seminarios y conferencias, destacando "Tradurre le lingue speciali: aspetti teorico-pratici nell'aula," donde abordé los retos teórico-prácticos de la traducción de lenguajes especializados en entornos académicos, fortaleciendo la formación en traducción y terminología jurídica.

- 3 Estancia: estancia no competitiva. SAPIENZA UNIVERSITÀ DI ROMA. (Italia). 22/04/2009-22/05/2009.

Explicación narrativa de la aportación

Durante mis estancias de investigación en el Departamento de Lenguas para Políticas Públicas de la Facultad de Ciencias Políticas de la Sapienza Università di Roma, bajo la dirección del Prof. Giuseppe Gaetano Castorina, realicé estudios avanzados en los lenguajes científico-técnicos con énfasis en el análisis contrastivo del lenguaje jurídico-económico entre el español y el italiano. Este trabajo permitió explorar las particularidades lingüísticas y terminológicas de ambos idiomas en contextos legales y económicos, atendiendo a sus estructuras, usos y peculiaridades semánticas. Esta investigación contribuyó significativamente a la comprensión de las divergencias y convergencias entre los dos sistemas lingüísticos en dichos campos especializados.

- 4 Estancia: Estancia no competitiva. SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI
ROMA. (Italia). 06/03/2009-23/03/2009.

Explicación narrativa de la aportación

Durante mis estancias de investigación en el Departamento de Lenguas para Políticas Públicas de la Facultad de Ciencias Políticas de la Sapienza Università di Roma, bajo la dirección del Prof. Giuseppe Gaetano Castorina, realicé estudios avanzados en los lenguajes científico-técnicos con énfasis en el análisis contrastivo del lenguaje jurídico-económico entre el español y el italiano. Este trabajo permitió explorar las particularidades lingüísticas y terminológicas de ambos idiomas en contextos legales y económicos, atendiendo a sus estructuras, usos y peculiaridades semánticas. Esta investigación contribuyó significativamente a la comprensión de las divergencias y convergencias entre los dos sistemas lingüísticos en dichos campos especializados.

2. ACTIVIDAD DOCENTE

2.1. EXPERIENCIA DOCENTE

2.1.1. Dedicación docente (se acredita con el certificado que se adjunta en la sede electrónica de ANECA)

2.1.2. Pluralidad, interdisciplinariedad y complejidad docente

La innovación, la interdisciplinariedad y la transferencia del conocimiento son elementos clave en la enseñanza de idiomas y de cualquier disciplina afín, ya que permiten abordar cualquier nuevo concepto de manera más efectiva y dinámica para enriquecer el proceso educativo y promover un aprendizaje más significativo y versátil. Desde hace mucho tiempo, consideré que la incorporación de nuevas metodologías, tecnologías y enfoques académicos que se adapten a las necesidades cambiantes de los estudiantes año tras año fuera necesario e indispensable.

Esto no solo se refiere a la adopción de herramientas digitales, sino también a la creación de contenidos atractivos y contextualizados, que puedan proceder de las distintas materias transversales posibles, como la literatura, la música, la historia de la lengua, la gramática contrastiva y la sociolingüística, entre otras.

Este uso de la interdisciplinariedad, al integrar diferentes disciplinas y perspectivas en la enseñanza de la Filología Italiana, implica que el aprendizaje de un idioma no se limita solo a la adquisición de habilidades lingüísticas, sino que se conecta con otras áreas del conocimiento, como la cultura, la historia, la literatura y la tecnología. Esto es de suma importancia, ya que la interdisciplinariedad fomenta una comprensión más profunda e integral del idioma y su relevancia en contextos diversos.

La ejecución de estudios empíricos, integrados como parte esencial de las actividades académicas de cada asignatura que imparto, mediante la aplicación de un enfoque transversal, propicia una genuina transferencia del conocimiento. Este proceso requiere que los estudiantes operen en un marco de aprendizaje aplicado, en el que deben trasladar y materializar los conceptos teóricos adquiridos en situaciones prácticas y auténticas, ya sea en proyectos colaborativos o en tareas individuales. Por ende, se les exige una implementación funcional del italiano y de los principios de la lingüística italiana, optimizando su competencia comunicativa en el ámbito académico y en escenarios interculturales, dada la complejidad docente derivada de la heterogeneidad cultural y lingüística presente en el aula. La transferencia del conocimiento no solo se limita a la memorización de reglas gramaticales, conceptos de lingüística sincrónica o sociolingüística, sino que implica la capacidad de usar el idioma de manera creativa y funcional.

Tenemos la obligación, como miembros de la comunidad universitaria, de buscar constantemente formas de actualizar nuestros enfoques, integrar el idioma en un contexto más amplio y asegurar que los estudiantes puedan aplicar sus conocimientos de manera efectiva en situaciones del mundo real. Esto promueve un aprendizaje que va más allá de la adquisición de habilidades lingüísticas básicas y se convierte en una herramienta poderosa para la comunicación y la comprensión intercultural.

Partiendo de estas bases, mi actividad docente durante casi 28 años se ha caracterizado por una notable pluralidad. He impartido un total de 33 asignaturas distintas en todos los ciclos académicos: grado, máster y doctorado. Esta cifra no solo refleja la pluralidad de contenidos que he abordado, sino también mi capacidad para adaptarme, formarme y documentarme para la docencia en contextos educativos y disciplinas diversas. Las áreas en las que he podido concentrar mi labor docente, gracias a mi formación lingüística, han sido la lengua italiana, la lingüística italiana y contrastiva, y la traducción de textos científico-técnicos y jurídicoeconómicos, disciplinas en las que he podido desarrollar un expertise consolidado y que he complementado de forma coherente con mi investigación. He abarcado temáticas que no había investigado con anterioridad y que, sin duda, han mejorado también mis habilidades docentes, puesto que algunas investigaciones me han permitido validar hipótesis surgidas durante el desempeño de mis tareas, tanto de enseñanza como de tutorización. La docencia se ha caracterizado no solo por la pluralidad disciplinaria, sino también por la complejidad derivada de la

diversidad y heterogeneidad del alumnado, especialmente debido a la participación de estudiantes internacionales. Este hecho ha supuesto en ocasiones un grado considerable de complejidad docente en el desarrollo de las clases. Sin embargo, esta situación ha enriquecido significativamente el proceso de enseñanza-aprendizaje, aportando diferentes perspectivas culturales y académicas, y también ha planteado retos metodológicos que he asumido con un enfoque empático y personalizado. He adaptado continuamente las estrategias académicas y los materiales docentes para asegurar un aprendizaje efectivo y equitativo.

2.1.4. Actividades de formación impartida a lo largo de la vida

- 1 Curso: Aprende italiano cantando (segunda edición). Primera parte: los grandes clásicos italianos. (30 horas). 12/2007. Docente.

Explicación narrativa de la aportación

Aplicación práctica del método innovador de enseñanza de la lengua italiana por medio de la música ideado por mí.

- 2 Curso: I curso de lengua italiana: Aprende italiano cantando. (30 horas). 01/2006. Docente.

Explicación narrativa de la aportación

Aplicación práctica del método innovador de enseñanza de la lengua italiana por medio de la música ideado por mí.

- 3 Seminario: Introducción a la lengua italiana por medio de la música contemporánea. (30 horas). 05/2005. Docente.

Explicación narrativa de la aportación

Acercamiento a la lengua italiana por medio de la música contemporánea. Tras la realización de este curso nació la idea para la creación del método "aprende italiano cantando".

2.2. EVALUACIÓN DE LA CALIDAD DOCENTE E INNOVACIÓN

Evaluación mediante certificado/s (DOCENTIA) que se adjuntan en la sede de ANECA

2.2.1. Calidad de la actividad docente

Evaluación mediante autoinforme que se adjunta en la sede de ANECA

2.2.2. Proyectos de innovación docente

- 1 Proyecto: Programa de intercambio ERASMUS PLUS (Roma 01) (Padova01) (L'Aquila01). 2008-2023. Coordinador.

Explicación narrativa de la aportación

Coordinación de la movilidad de estudiantes salientes de las tres universidades arriaba mencionadas.

- 2 Proyecto: Emprendimiento en Humanidades: de la idea al plan de negocio. 13/12/2015-16/12/2015. 2.500. Coordinador.

Explicación narrativa de la aportación

Coordinación del proyecto de curso Emprendimiento en Humanidades: de la idea al plan de negocio con conferenciantes invitados de distintos ámbitos del mundo empresarial desde economistas a

propietarios de negocios de mucho éxito que han generado incluso franquicias.

- 3 Proyecto: APRENDIZAJE DE LENGUAS EN TANDEM. 30/09/2008-30/09/2013. Miembro de equipo.
- 4 Proyecto: Taller de Adaptación de las titulaciones de Filología al Espacio Europeo de Educación Superior. 30/09/2007-30/09/2008. Miembro de equipo.
- 5 Proyecto: Creación de guías docentes de asignatura con estructura de Crédito Europeo. 01/02/2007-28/09/2007. Miembro de equipo.
- 6 Proyecto: DISEÑO DEL PROYECTO DE MÁSTER ERASMUS MUNDUS: "DIA LOGOI" INTERACCIÓN ENTRE ESTUDIOS FILOLÓGICOS EUROPEOS. 01/01/2006-30/04/2007. 10.100. Coordinador.

Explicación narrativa de la aportación

Considero esencial incluir este proyecto en este apartado debido a su carácter innovador en el ámbito de la docencia y la cooperación internacional. Se trataba de una propuesta pionera para crear un Máster Erasmus Mundus en Lingüística Europea, basado en metodologías y técnicas docentes avanzadas que no habían sido implementadas previamente en este contexto. Como coordinadora de un equipo de 15 profesores de la Facultad de Filología de la Universidad de Sevilla, impulsé mi idea y la creación de un consorcio europeo con la participación de prestigiosas universidades líderes en Lingüística, logrando la financiación necesaria para llevarlo a cabo. Esta iniciativa se enmarcó en el Plan Propio de Convergencia Europea de la Universidad de Sevilla, que apoyaba proyectos transformadores en la enseñanza superior. Para llevar a cabo esta propuesta, presenté mi proyecto y visión al equipo de la Facultad de Filología y en colaboración con los coordinadores de las universidades asociadas, trabajamos de manera incansable y nos reunimos en las I Jornadas Internacionales: La Lingüística en Europa para definir los detalles finales del proyecto, que se presentó en abril de 2007, evidenciando un enfoque nuevo y creativo en la docencia y el aprendizaje de la Lingüística a nivel europeo. Presentamos la propuesta de la mano de la Universidad de Sevilla, Universidade do Minho, University of Hamburg y Università degli Studi di Milano, aunque otras 4 universidades habían trabajado en la propuesta.

2.2.3. Formación para la mejora docente recibida

- 1 Curso/seminario: II Curso Superior para italianistas: Tendencias actuales en la lengua y en la lingüística italiana en Europa. (20 horas). 25/10/2007.
- 2 Curso/seminario: Aproximación a la planificación y diseño de la docencia por internet con WebCT. (20 horas). 11/06/2007.
- 3 Curso/seminario: Curso di Especialización Filológica: El Italiano para fines específicos. (30 horas). 29/09/2005.
- 4 Curso/seminario: Curso de perfeccionamiento para profesores de italiano en el extranjero: "Una reflexión sobre la enseñanza de la lengua y la literatura italiana". (12 horas). 11/03/2004.
- 5 Curso/seminario: Curso de perfeccionamiento: "Curso de Industrias de la lengua: Proyectos actuales en procesamiento de lenguaje natural". (30 horas). 13/07/1998.

- 6 Curso/seminario: Curso de actualización de Lingüística aplicada para docentes de italiano como L2 sobre "Lessico, Dizionari e Apprendimento". (30 horas). 24/11/1997.

2.2.4. Formación para la mejora docente impartida

- 1 Curso: Curso de italiano (nivel B1-C1) y de preparación al examen de certificación oficial de italiano como L2 (Università di Roma Tre) para el profesorado de la USE (Segundo cuatrimestre año académico 2013-14). (42 horas). 05/2014. Docente.

Explicación narrativa de la aportación

Impulsar el conocimiento de la lengua italiana entre el profesorado de la USE para promover su uso en la docencia e investigación de dicho profesorado. El objetivo de este curso es proporcionar desde una perspectiva comunicativa una profundización de la lengua y cultura italianas para poner a los alumnos en contacto directo con la lengua italiana por medio de la práctica en clase de un nivel ya avanzado de lengua. Se preparará al alumnado para poder realizar exámenes de certificaciones oficiales de italiano.

- 2 Curso: Italiano (nivel intermedio II). (36 horas). 12/2013. Docente.

Explicación narrativa de la aportación

Impulsar el conocimiento de la lengua italiana entre el profesorado de la USE para promover su uso en la docencia e investigación de dicho profesorado. El objetivo de este curso es proporcionar desde una perspectiva comunicativa un nivel intermedio de la lengua y cultura italianas para poner a los alumnos en contacto directo con la lengua italiana por medio de la práctica en clase de un nivel intermedio de lengua.

- 3 Curso: Italiano (nivel intermedio). (25 horas). 07/2013. Docente.

Explicación narrativa de la aportación

Impulsar el conocimiento de la lengua italiana entre el profesorado de la USE para promover su uso en la docencia e investigación de dicho profesorado. El objetivo de este curso es proporcionar desde una perspectiva comunicativa un nivel intermedio de la lengua y cultura italianas para poner a los alumnos en contacto directo con la lengua italiana por medio de la práctica en clase de un nivel intermedio de lengua.

- 4 Curso: Curso de italiano (nivel inicial) para el profesorado de la USE. (30 horas). 11/2012. Docente.

Explicación narrativa de la aportación

Impulsar el conocimiento de la lengua italiana entre el profesorado de la USE para promover su uso en la docencia e investigación de dicho profesorado. El objetivo de este curso es proporcionar desde una perspectiva comunicativa un primer acercamiento a la lengua y cultura italianas para poner a los alumnos en contacto directo con la lengua italiana por medio de la práctica en clase de un nivel básico de lengua.

- 5 Curso: Curso de italiano (nivel inicial) para el profesorado de la USE. (30 horas). 05/2012. Docente.

Explicación narrativa de la aportación

Impulsar el conocimiento de la lengua italiana entre el profesorado de la USE para promover su uso en la docencia e investigación de dicho profesorado. El objetivo de este curso es proporcionar desde una perspectiva comunicativa un primer acercamiento a la lengua y cultura italianas para poner a los alumnos en contacto directo con la lengua italiana por medio de la práctica en clase de un nivel básico de lengua.

- 6 Curso: Curso de italiano (nivel inicial) para el profesorado de la USE. (30 horas). 12/2011. Docente.

Explicación narrativa de la aportación

Impulsar el conocimiento de la lengua italiana entre el profesorado de la USE para promover su uso en la docencia e investigación de dicho profesorado. El objetivo de este curso es proporcionar desde una perspectiva comunicativa un primer acercamiento a la lengua y cultura italianas para poner a los alumnos en contacto directo con la lengua italiana por medio de la práctica en clase de un nivel básico de lengua.

2.3. TUTORIZACIÓN DOCENTE

2.3.1. Tutorización reglada

- 1 En mis tutorías, además de las horas regladas, mantengo una disponibilidad flexible para atender las necesidades individuales de mis alumnos. Entiendo que cada estudiante enfrenta retos y tiempos de aprendizaje distintos, por lo que siempre he estado dispuesta a realizar tutorías personalizadas fuera del horario establecido, adaptándome a sus momentos y necesidades específicos. Al detectar errores o dudas comunes en un grupo, organizo sesiones de tutoría grupales, donde facilito un espacio para resolver de forma colaborativa sus inquietudes. En la tutorización de TFM o tesis, mi enfoque es aún más cercano y proactivo. Realizo una primera revisión detallada de los textos que presentan mis alumnos, y luego, en encuentros presenciales o virtuales, discutimos juntos las correcciones y sugerencias, permitiéndoles comprender y aprender del proceso. Asimismo, en la fase inicial de selección de temas de investigación, ofrezco orientación exhaustiva, siempre respetando los intereses y motivaciones de cada estudiante. Estoy convencida de que la investigación debe partir de una pasión genuina del alumno, lo cual fomenta su compromiso y asegura una mayor calidad en los resultados. Doy libertad para que elijan áreas de estudio que les inspiren y desafíen, ayudándoles a estructurar sus ideas y dirigirlas hacia objetivos sólidos. Este enfoque permite que cada alumno sienta un respaldo constante en su aprendizaje y una autonomía guiada para desarrollar investigaciones significativas.
- 2 Dirección de la beca FPI del Plan propio de la Universidad de Sevilla, durante los años 2006-2010. Durante esos años el alumno desarrolló un trabajo muy acurado preciso de investigación sobre las perífrasis verbales en siciliano antiguo, que primero derivó en la consecución del DEA y luego en el excelente tesis doctoral.
- 3 En mis tutorías, además de las horas regladas, mantengo una disponibilidad flexible para atender las necesidades individuales

de mis alumnos. Entiendo que cada estudiante enfrenta retos y tiempos de aprendizaje distintos, por lo que siempre he estado dispuesta a realizar tutorías personalizadas fuera del horario establecido, adaptándome a sus momentos y necesidades específicos. Al detectar errores o dudas comunes en un grupo, organizo sesiones de tutoría grupales, donde facilito un espacio para resolver de forma colaborativa sus inquietudes. En la tutorización de TFM o tesis, mi enfoque es aún más cercano y proactivo. Realizo una primera revisión detallada de los textos que presentan mis alumnos, y luego, en encuentros presenciales o virtuales, discutimos juntos las correcciones y sugerencias, permitiéndoles comprender y aprender del proceso. Asimismo, en la fase inicial de selección de temas de investigación, ofrezco orientación exhaustiva, siempre respetando los intereses y motivaciones de cada estudiante. Estoy convencida de que la investigación debe partir de una pasión genuina del alumno, lo cual fomenta su compromiso y asegura una mayor calidad en los resultados. Doy libertad para que elijan áreas de estudio que les inspiren y desafíen, ayudándoles a estructurar sus ideas y dirigirlas hacia objetivos sólidos. Este enfoque permite que cada alumno sienta un respaldo constante en su aprendizaje y una autonomía guiada para desarrollar investigaciones significativas.

- 4 En mis tutorías, además de las horas regladas, mantengo una disponibilidad flexible para atender las necesidades individuales de mis alumnos. Entiendo que cada estudiante enfrenta retos y tiempos de aprendizaje distintos, por lo que siempre he estado dispuesta a realizar tutorías personalizadas fuera del horario establecido, adaptándome a sus momentos y necesidades específicos. Al detectar errores o dudas comunes en un grupo, organizo sesiones de tutoría grupales, donde facilito un espacio para resolver de forma colaborativa sus inquietudes. En la tutorización de TFM o tesis, mi enfoque es aún más cercano y proactivo. Realizo una primera revisión detallada de los textos que presentan mis alumnos, y luego, en encuentros presenciales o virtuales, discutimos juntos las correcciones y sugerencias, permitiéndoles comprender y aprender del proceso. Asimismo, en la fase inicial de selección de temas de investigación, ofrezco orientación exhaustiva, siempre respetando los intereses y motivaciones de cada estudiante. Estoy convencida de que la investigación debe partir de una pasión genuina del alumno, lo cual fomenta su compromiso y asegura una mayor calidad en los resultados. Doy libertad para que elijan áreas de estudio que les inspiren y desafíen, ayudándoles a estructurar sus ideas y dirigirlas hacia objetivos sólidos. Este enfoque permite que cada alumno sienta un respaldo constante en su aprendizaje y una autonomía guiada para desarrollar investigaciones significativas.

2.4. OTROS MÉRITOS

Mi trayectoria docente en la Universidad de Sevilla se caracteriza por la amplia variedad de asignaturas impartidas, lo cual refleja tanto mi compromiso con la enseñanza como mi adaptabilidad a distintos niveles y enfoques educativos. He impartido numerosas asignaturas, desde Lengua Italiana en todos los niveles y grados hasta materias especializadas como Dialectología Italiana, Fonética y Fonología Italianas, Morfosintaxis, Gramática Histórica y Traducción Instrumental Italiano-Español. Esta diversidad abarca tanto licenciatura y grado como programas de máster, donde he impartido

asignaturas sobre Traducción de Textos Científico-Técnicos y Jurídico-Económicos, además de Argumentación Lingüística, Lenguas de Especialidad para la Comunicación Profesional y Emprendimiento y Filología: Otras Perspectivas Profesionales.

Mi enfoque docente combina teoría y práctica, adaptando los contenidos de cada asignatura para asegurar una comprensión profunda y aplicada del italiano y sus múltiples dimensiones lingüísticas y culturales. Esta variedad me ha permitido atender a estudiantes de diversas titulaciones y perfiles académicos, ofreciendo una formación completa y de alta calidad.

Cabe destacar la dirección de una beca FPI que se desarrolló del 2006 al 2010 y que dio lugar a la excelente tesis doctoral del Dr. Francisco Núñez Román, que bajo mi dirección consiguió alcanzar su madurez académica que le ha permitido entrar en la Universidad de Sevilla y conseguir convertirse en PTU.

3. LIDERAZGO

3.1. DIRECCIÓN DE EQUIPOS DOCENTES Y DE INVESTIGACIÓN

1 ANSUR-TEILFE S.L. (EBC): Universid de Sevilla.
España. 01/06/2020.

Explicación narrativa de la aportación

La transferencia de conocimiento ha sido una meta estratégica y constante en mi carrera, y he asumido un rol de liderazgo esencial en su promoción e implementación efectiva. Mi iniciativa en la creación de la Asociación ANSUR-TEILFE y, posteriormente, de la EBC Centro Internacional Ansur-TEILFE, ejemplifican mi compromiso no solo con la integración de la universidad en el mundo empresarial, sino también con el desarrollo de un modelo de innovación sostenible que trasciende la teoría. Bajo mi liderazgo, la Asociación ANSUR-TEILFE, constituida hace una década, ha realizado tareas de transferencia del conocimiento. He impulsado y coordinado actividades de traducción de trabajos científicos, organización de congresos internacionales y publicación de investigaciones. Iniciativas que han expandido la visibilidad de los resultados académicos y fomentado un diálogo continuo entre la teoría y la práctica, llegando a audiencias más amplias y diversas. Asimismo, la creación de la EBC ha consolidado y amplificado este proceso. Como fundadora y líder de esta entidad, he demostrado cómo la investigación académica puede y debe ser integrada en proyectos empresariales innovadores y sostenibles, generando un impacto real y duradero. En ambos proyectos, he promovido una visión estratégica que vincula la academia con el entorno social, marcando un antes y un después en la aplicación de los avances teóricos en contextos prácticos y significativos para la comunidad.

2 HUM889 LEC:TELL (LENGUAS EN CONTACTO: TRADUCCIÓN ENSEÑANZA LINGÜÍSTICA Y LITERATURA): Universidad de Sevilla. España.
10/01/2010.

Explicación narrativa de la aportación

El grupo de investigación HUM889, "Lenguas en contacto: Traducción, Enseñanza, Lingüística y Literatura" (LEC: TELL) de la Universidad de Sevilla, es un colectivo multidisciplinar enfocado en el desarrollo de metodologías avanzadas y recursos en traducción, enseñanza de lenguas, lingüística y literatura. Este grupo cuenta con 41 miembros, de los cuales 14 son doctores, y se apoya en la colaboración de 5 expertos internacionales que aportan una perspectiva diversa y global. La producción científica de LEC: TELL es amplia y significativa, con 39 libros, 50 capítulos en obras colectivas, 65 artículos en revistas científicas y 86 ponencias presentadas en congresos de alcance nacional e internacional, lo que avala su reconocimiento en la comunidad académica. En el ámbito de la formación, el grupo ha dirigido 12 tesis doctorales, además de numerosos Trabajos de Fin de Máster y Grado, contribuyendo a la capacitación de nuevos investigadores en filología, traducción, lingüística y literatura. LEC: TELL es también pionero en la creación de la primera Empresa Basada en el Conocimiento (EBC) en traducción, enseñanza e investigación de lenguas para fines específicos: el Centro Internacional Ansur-TEILFE. Este centro promueve la transferencia de conocimiento y proporciona servicios innovadores en formación e investigación lingüística, consolidándose como un referente en la aplicación de la investigación en lenguas a sectores específicos.

- 3 ERASMUS MUNDUS: Dia-Logoi: Universidad de Sevilla. España. 01/01/2006.

Explicación narrativa de la aportación

Considero esencial incluir este proyecto en este apartado debido a su carácter innovador en el ámbito de la docencia y la cooperación internacional. Se trataba de una propuesta pionera para crear un Máster Erasmus Mundus en Lingüística Europea, basado en metodologías y técnicas docentes avanzadas que no habían sido implementadas previamente en este contexto. Como coordinadora de un equipo de 15 profesores de la Facultad de Filología de la Universidad de Sevilla, impulsé mi idea y la creación de un consorcio europeo con la participación de prestigiosas universidades líderes en Lingüística, logrando la financiación necesaria para llevarlo a cabo. Esta iniciativa se enmarcó en el Plan Propio de Convergencia Europea de la Universidad de Sevilla, que apoyaba proyectos transformadores en la enseñanza superior. Para llevar a cabo esta propuesta, presenté mi proyecto y visión al equipo de la Facultad de Filología y en colaboración con los coordinadores de las universidades asociadas, trabajamos de manera incansable y nos reunimos en las I Jornadas Internacionales: La Lingüística en Europa para definir los detalles finales del proyecto, que se presentó en abril de 2007, evidenciando un enfoque nuevo y creativo en la docencia y el aprendizaje de la Lingüística a nivel europeo. Presentamos la propuesta de la mano de la Universidad de Sevilla, Universidade do Minho, University of Hamburg y Università degli Studi di Milano, aunque otras 4 universidades habían trabajado en la propuesta.

3.2. DIRECCIÓN DE TESIS DOCTORALES Y TRABAJOS FIN DE MASTER

- 1 Trabajo fin de grado: Uso della tecnologia nell'apprendimento delle lingue straniere. 2022. 10 M.H..

Explicación narrativa de la aportación

Este TFM de doble título entre la Universidad de Sevilla y la Università dell'Insubria se desarrolló como un proyecto colaborativo pionero en ambas instituciones, donde cada alumna, tras una parte común, presentó su propuesta específica para el español y el inglés. El TFM examinaba la evolución y eficacia de la enseñanza de idiomas en línea, adaptada a las exigencias del aprendizaje remoto durante la pandemia. Tras la revisión de herramientas digitales, desde plataformas iniciales hasta aplicaciones como Duolingo, se identificaban oportunidades y desafíos en la educación online, centrándose en inglés y español. El TFM presentaba como conclusión una propuesta de curso prototipo, estructurado en tres niveles (básico, intermedio y avanzado) y alineado con el Marco Común Europeo de Referencia (MCER). Esta propuesta integra aspectos gramaticales, léxicos y culturales, promoviendo un enfoque integral con ejercicios interactivos, adaptados al perfil de cada estudiante. El trabajo fomenta el uso de materiales auténticos y promueve el aprendizaje autónomo, motivando a los alumnos y brindando una experiencia de inmersión lingüística, superando las limitaciones de la enseñanza a distancia. Finalmente, se evaluaban los resultados de este programa en términos de accesibilidad y calidad, destacando los beneficios de una enseñanza ajustada a las demandas digitales actuales, así como las limitaciones en la interacción social y el desarrollo de habilidades colaborativas en un entorno virtua...

- 2 Trabajo fin de máster: Uso della tecnologia nell'apprendimento delle lingue straniere. 2022. 10 M.H..

Explicación narrativa de la aportación

Este TFM de doble título entre la Universidad de Sevilla y la Università dell'Insubria se desarrolló como un proyecto colaborativo pionero en ambas instituciones, donde cada alumna, tras una parte común, presentó su propuesta específica para el español y el inglés. El TFM examinaba la evolución y eficacia de la enseñanza de idiomas en línea, adaptada a las exigencias del aprendizaje remoto durante la pandemia. Tras la revisión de herramientas digitales, desde plataformas iniciales hasta aplicaciones como Duolingo, se identificaban oportunidades y desafíos en la educación online, centrándose en inglés y español. El TFM presentaba como conclusión una propuesta de curso prototipo, estructurado en tres niveles (básico, intermedio y avanzado) y alineado con el Marco Común Europeo de Referencia (MCER). Esta propuesta integra aspectos gramaticales, léxicos y culturales, promoviendo un enfoque integral con ejercicios interactivos, adaptados al perfil de cada estudiante. El trabajo fomenta el uso de materiales auténticos y promueve el aprendizaje autónomo, motivando a los alumnos y brindando una experiencia de inmersión lingüística, superando las limitaciones de la enseñanza a distancia. Finalmente, se evaluaban los resultados de este programa en términos de accesibilidad y calidad, destacando los beneficios de una enseñanza ajustada a las demandas digitales actuales, así como las limitaciones en la interacción social y el desarrollo de habilidades colaborativas en un entorno virtua...

- 3 Trabajo fin de máster: Analisi linguistica e contenutistica delle costituzioni italiana e spagnola: un confronto in prospettiva traduttologica e comparativa. 2021. 10 M.H..

Explicación narrativa de la aportación

Este es TFM de doble título entre la Universidad de Sevilla y la Università dell'Insubria y presenta un análisis comparativo entre los lenguajes jurídicos del italiano y el español, con un enfoque en el ámbito constitucional. Temática inédita y poco estudiada de forma contrastiva. Se estudian las constituciones de ambos países, examinando las elecciones lingüísticas y los factores culturales, históricos y sociales que las influyen. El análisis se centra en las dificultades de traducción entre estas dos lenguas afines, especialmente en términos y expresiones de difícil equivalencia. La estructura del trabajo incluye tres capítulos y un glosario final. El primer capítulo ofrece una visión teórica del lenguaje jurídico, describiendo sus características generales y las particularidades del italiano y el español. Los siguientes capítulos profundizan en las constituciones italiana y española, destacando artículos significativos y las decisiones lingüísticas de sus redactores. El glosario final presenta términos clave en ambos idiomas, con propuestas de traducción para facilitar la comprensión de conceptos complejos. El objetivo principal es mostrar cómo, a pesar de la aparente similitud entre italiano y español, existen conceptos jurídicos que reflejan evoluciones históricas únicas y no siempre encuentran equivalentes directos. Esto subraya la importancia de la traducción jurídica en contextos profesionales y académicos.

- 4 Trabajo fin de máster: Matrimonio homosexual y adopción en los ordenamientos jurídicos español e italiano. 2021. 10 M.H..

Explicación narrativa de la aportación

Este es TFM de doble título entre la Universidad de Sevilla y la Università dell'Insubria y examina el reconocimiento del matrimonio y la adopción para parejas del mismo sexo en el Derecho comparado entre Italia y España, destacando similitudes y diferencias. Estos temas reflejan cómo los países de la Unión Europea han desarrollado enfoques diversos en los derechos civiles. El primer capítulo explora la influencia del Derecho romano y la pertenencia a la familia jurídica romano-germánica, facilitando la traducción entre ambos países. También se presenta el Derecho de familia como marco de estudio para el análisis de matrimonio y adopción en Italia y España. En el segundo capítulo se aborda la evolución del matrimonio homosexual, destacando que España legalizó las uniones entre personas del mismo sexo once años antes que Italia y subrayando el impacto de sentencias del Tribunal de Justicia de la UE. El tercer capítulo examina la adopción, destacando que España permite la adopción por parejas homosexuales, mientras que en Italia sigue siendo inaccesible, aunque la jurisprudencia ha mostrado avances en ciertos casos. Finalmente, el último capítulo compara dos sentencias sobre adopción y concluye con un glosario español-italiano de términos jurídicos complejos. El estudio resalta cómo, pese a la similitud entre los países, existen conceptos legales sin equivalentes directos, lo que exige una comprensión profunda para la traducción jurídica.

- 5 Tesis Doctoral: Analisi testuale contrastiva e diritto comparato per la traduzione di testi giuridici spagnoli e italiani del diritto di famiglia. 01/04/2018. sobresaliente cum laude.

Explicación narrativa de la aportación

Este trabajo se enfoca en la traducción jurídica y el análisis textual contrastivo entre el italiano y el español, idiomas de países culturalmente afines, pero con notables diferencias lingüísticas y jurídicas. Examina el derecho civil, documentos de estado civil, uniones civiles y convivencias de hecho, y se apoya en teorías recientes sobre competencia traductora jurídica. A través del derecho comparado y la competencia temática, analiza textos normativos, judiciales y administrativos, explorando el anisomorfismo entre estos sistemas legales. El corpus incluye una selección amplia de textos legales actuales y originales para un análisis detallado de las estructuras textuales desde una perspectiva multidimensional y funcional. Este enfoque subraya la importancia de una formación específica en competencia textual y en derecho comparado para traductores jurídicos, sobre todo en un contexto de creciente internacionalización del derecho, para una comprensión profunda de los textos legales y su correcta interpretación y traducción. El estudio examina constantes lingüísticas en niveles funcional, situacional, temático y gramatical, identificando las particularidades semánticas y formales de cada tipo de texto. Esto facilita una traducción que respete las características pragmáticas y estructurales de cada cultura jurídica, ofreciendo a los profesionales una herramienta esencial para garantizar el acceso a los derechos civiles y la comprensión completa de los documentos.

- 6 Tesis Doctoral: Analisi testuale contrastiva e diritto comparato per la traduzione di testi giuridici spagnoli e italiani del diritto di famiglia. 08/03/2018. sobresaliente cum laude.

Explicación narrativa de la aportación

Este trabajo se enfoca en la traducción jurídica y el análisis textual contrastivo entre el italiano y el español, idiomas de países culturalmente afines, pero con notables diferencias lingüísticas y jurídicas. Examina el derecho civil, documentos de estado civil, uniones civiles y convivencias de hecho, y se apoya en teorías recientes sobre competencia traductora jurídica. A través del derecho comparado y la competencia temática, analiza textos normativos, judiciales y administrativos, explorando el anisomorfismo entre estos sistemas legales. El corpus incluye una selección amplia de textos legales actuales y originales para un análisis detallado de las estructuras textuales desde una perspectiva multidimensional y funcional. Este enfoque subraya la importancia de una formación específica en competencia textual y en derecho comparado para traductores jurídicos, sobre todo en un contexto de creciente internacionalización del derecho, para una comprensión profunda de los textos legales y su correcta interpretación y traducción. El estudio examina constantes lingüísticas en niveles funcional, situacional, temático y gramatical, identificando las particularidades semánticas y formales de cada tipo de texto. Esto facilita una traducción que respete las características pragmáticas y estructurales de cada cultura jurídica, ofreciendo a los profesionales una herramienta esencial para garantizar el acceso a los derechos civiles y la comprensión completa de los documentos.

- 7 Tesis Doctoral: La subtitulación en español de películas italianas. Análisis lingüístico y propuesta de subtitulado de "Il principe e il pirata" de Leonardo Pieraccioni. 2013. Sobresaliente Cum Laude.

Explicación narrativa de la aportación

La tesis analiza el subtitulado de películas italianas al español como recurso pedagógico en la enseñanza de una segunda lengua (L2) y la difusión cultural. Se centra en subtitular una obra inédita "Il principe e il pirata" de Pieraccioni con el objetivo de permitir al público general experimentar la autenticidad cultural italiana. Este enfoque responde a la creciente demanda de subtítulos en el contexto educativo, en el que los espectadores valoran disfrutar de la obra en su idioma original, incentivando el aprendizaje de idiomas y la apreciación cultural. La alumna evalúa la eficacia del subtitulado frente al doblaje, destacando cómo el primero mejora la pronunciación, el léxico y la comprensión intercultural. Siguiendo protocolos específicos, la tesis aborda retos de traducción, como expresiones idiomáticas, regionalismos y elementos culturales, adaptándolos cuando no existen equivalentes exactos en español. La investigación concluye que el subtitulado ha evolucionado de una herramienta intralingüística para personas con discapacidades auditivas a un valioso recurso didáctico en la enseñanza de idiomas. Como herramienta educativa, el subtitulado fomenta un aprendizaje más dinámico y adaptado a métodos modernos como el e-learning, facilitando una comprensión cultural profunda y contribuyendo al intercambio intercultural entre Italia y España.

- 8 Trabajo fin de máster: Dulces y pastelitos. Las delicias que preparas tú. Traducción italiano-español del libro Dolcetti & Mignon. Le cose buone che prepari tu.. 2012. 10 Sobresaliente.

Explicación narrativa de la aportación

Este TFM se centra en la traducción de un libro inédito de recetas italianas al español, abordando el reto de trasladar no solo el contenido literal, sino también los matices de un lenguaje especializado como el gastronómico. La dificultad radica en preservar la autenticidad y precisión del original en un contexto donde muchos términos y conceptos culinarios carecen de equivalentes exactos en español. La traducción requiere una interpretación cuidadosa, ya que ciertos ingredientes o técnicas específicas de la cocina italiana no tienen traducción directa y demandan una adaptación precisa que refleje su sentido cultural sin alterarlo. Además, antes de adentrarse en la traducción, el proyecto hace un repaso de la historia y evolución de la gastronomía italiana, explorando cómo la diversidad cultural y climática de Italia influye en su riqueza culinaria. Desde la pasta, la pizza y el café hasta ingredientes fundamentales como hierbas aromáticas y verduras, cada elemento tiene un significado profundo en la tradición italiana. Cada receta representa una tradición que el traductor debe respetar para que el lector perciba no solo las instrucciones de un plato, sino la cultura y los valores culinarios de Italia. Este proyecto se enfrenta al reto de transmitir en español no solo el procedimiento de cada receta, sino también la identidad cultural que caracteriza a la cocina italiana, logrando así una traducción fiel y respetuosa de este lenguaje único y específico.

- 9 Trabajo fin de máster: Propuesta de subtítulo para sordos (ita-esp) de la película italiana "Non ci resta che piangere". 2012. Sobresaliente Cum Laude.

Explicación narrativa de la aportación

Este trabajo examina el subtítulo para sordos (SpS) en Italia y España, con especial atención a la película italiana Non ci resta che piangere de Benigni y Troisi. Inicialmente, se presenta un panorama sobre el SpS en ambos países, subrayando la brecha existente en la investigación y desarrollo de servicios de accesibilidad audiovisual para personas con discapacidad auditiva en comparación con otros países europeos. Se analizan normativas como la Norma UNE153010 en España, que establece requisitos mínimos para garantizar la accesibilidad, y se comparan con la normativa italiana, aún en desarrollo. En la segunda parte, se presenta una propuesta de traducción interlingüística de la película, adaptando el dialecto napolitano-toscano original al español para espectadores sordos, un reto debido a los elementos culturales y coloquiales presentes en los diálogos. En la última sección, se analizan las dificultades de esta adaptación, así como las técnicas específicas empleadas para SpS en DVD, destacando el uso de Aegisub para crear subtítulos accesibles, diferencia los personajes mediante colores, incorpora descripciones sonoras y ajusta la temporalización para facilitar la comprensión. Esta investigación no solo ofrece una propuesta práctica para el SpS, sino que también señala la necesidad de un marco normativo europeo y mayor investigación académica para una correcta formación de profesionales especializados en accesibilidad audiovisual para personas con discapacidad auditiva.

- 10 Trabajo fin de máster: Blanco, Rosso e Verdone. Análisis y propuesta de subtítulo (italiano-español). 2009. 10, Matrícula de honor.

Explicación narrativa de la aportación

Este proyecto examina la complejidad del subtítulo de la película italiana Bianco, rosso e Verdone, un clásico de 1980 que, sin haber sido previamente traducido al español, fue seleccionado por su pertenencia al género cómico y por estar destinado a un público general. La decisión de titularla es para preservar la integridad lingüística original, permitiendo a los espectadores, especialmente a estudiantes de italiano, una exposición directa a la lengua fuente junto a su traducción. Se utilizó el software DivXLand Media Subtitler 2.0.6 por la falta de opciones gratuitas completas. Ante la imposibilidad de obtener el guion original, se optó por una transcripción manual, apoyada en el subtítulo para sordos del DVD. El proceso de traducción enfrentó desafíos técnicos y culturales, sobre todo en la adaptación de expresiones idiomáticas, regionalismos y referencias culturales específicas. Se optó por equivalencias funcionales en la cultura meta para garantizar la comprensión del público español, aplicando una metodología contrastiva en aspectos semánticos y sintácticos según los parámetros de Karamitroglou. Este enfoque permitió analizar las divergencias estructurales y pragmáticas entre ambos idiomas. En suma, este proyecto tiene como objetivo difundir la cultura italiana en España mediante un recurso audiovisual accesible y enriquecedor, potenciando la adquisición de competencias culturales y lingüísticas a través del contraste entre las versiones originales y traducidas.

11 Trabajo fin de máster: ¡No sólo tortellini! Traducción del corpus de recetas de Luigi Lepri. 2009. 10 sobresaliente.

Explicación narrativa de la aportación

Este estudio aborda la traducción como vehículo de mediación cultural, centrándose en la gastronomía boloñesa. Combina las competencias de la autora en lenguas y cultura culinaria para analizar y traducir 50 recetas del libro inédito ¡Mica solo tortellini! de Luigi Lepri, presentado en español como ¡No solo tortellini! y acompañado de un glosario bilingüe elaborado durante el proceso traductológico. La investigación inicia con un recorrido histórico sobre Emilia Romaña, desde sus raíces neolíticas, pasando por su romanización y el establecimiento de Bolonia como núcleo comercial, hasta su vinculación con el Estado Pontificio y el surgimiento de las comunas italianas. Emilia Romaña revela una dicotomía culinaria: la opulencia gastronómica de Emilia, reflejo de sus cortes ducales, contrasta con la sobriedad de la cocina de Romaña, marcada por la austeridad papal. La traducción plantea el desafío de trasvasar un texto en dialecto boloñés al español a través de una lengua intermedia, el italiano, seleccionada como texto origen debido a la escasa difusión del dialecto boloñés, especialmente entre generaciones jóvenes. Este trabajo de traducción se configura, así, como un ejercicio de preservación y transferencia cultural, destinado a difundir el patrimonio culinario boloñés mediante un tratamiento léxico y estilístico que conserve la autenticidad vernácula del original y asegure su accesibilidad a un público amplio.

12 Tesis Doctoral: Perífrasis verbales en siciliano antiguo. 2008. Sobresaliente Cum Laude.

Explicación narrativa de la aportación

Esta tesis doctoral, basada en un trabajo previo, profundiza en las perífrasis verbales del siciliano antiguo a través de documentos textuales de los siglos XIV y XV. El Capítulo 1 ofrece una introducción histórica sobre el siciliano entre los siglos X y XV, junto con debates del siglo XX que resaltan su protagonismo en la filología románica. En el Capítulo 2, se define la perífrasis verbal según criterios de gramaticalización, como la desemantización y la decategorización, analizando además las clasificaciones funcionales de cada perífrasis identificada en el corpus. El Capítulo 3, titulado Corpus: selección y estudio, realiza un análisis exhaustivo de cada construcción perifrástica, enriquecido con referencias contrastivas respecto al castellano y al italiano antiguos, destacando la especificidad de las estructuras en siciliano. Las conclusiones, en el Capítulo 4, se dividen entre generales y contrastivas, situando los hallazgos en un marco comparativo con otras lenguas romances. Por último, el Capítulo 5 incluye tablas-resumen en los apéndices, facilitando el acceso a los datos y permitiendo una visión sistemática de los patrones observados, contribuyendo a la investigación románica y situando al siciliano antiguo como un caso relevante para entender la evolución de los dialectos romances.

3.3. LIDERAZGO EN EL ÁMBITO DE LA DIRECCIÓN Y GESTIÓN UNIVERSITARIA Y CIENTÍFICA

1 Directora de Departamento: Universidad de Sevilla. 2021- actual.

Explicación narrativa de la aportación

Como directora del Departamento de Filologías Integradas de la Facultad de Filología de la Universidad de Sevilla, he liderado un proceso de modernización administrativa enfocado en la digitalización integral para optimizar tiempos y procesos. Implementé la digitalización de todos los anexos y documentos administrativos, organizándolos en carpetas específicas para cada procedimiento y asegurando su almacenamiento en la nube, lo cual facilita un acceso ágil y seguro a la información por parte del equipo administrativo pero también para la dirección. Además, he impulsado una gestión colaborativa mediante la creación de comisiones especializadas en áreas clave, como la Comisión Económica, de Planes de Estudios y de Docencia entre otras. Esta estructura permite una descentralización efectiva, trasladando decisiones a comisiones que, tras una deliberación colaborativa, elevan sus conclusiones al Consejo. Considero fundamental este enfoque para evitar una gestión unipersonal, fomentando en cambio un modelo participativo que enriquece la toma de decisiones. La coordinación de este departamento, compuesto por cinco áreas distintas, ha sido un desafío significativo, pues implica garantizar que cada área reciba el apoyo y recursos necesarios para cumplir con sus objetivos específicos. Esta gestión ha requerido no solo habilidades organizativas, sino una visión estratégica para asegurar el equilibrio y el avance de todas las áreas del departamento en armonía y eficiencia.

2 CEO/Director creativo: EBC ANSUR-TEILFE S.L.. 2020- actual.

Explicación narrativa de la aportación

Como CEO y Director Creativo de la EBC Ansur-TEILFE, dirijo la estrategia global y la visión innovadora de la empresa, orientando su crecimiento en los sectores educativo y cultural mediante proyectos de alto impacto. Una de mis principales funciones es la búsqueda de financiación y la gestión de subvenciones, tanto a nivel nacional como internacional, lo cual ha permitido a la empresa acceder a importantes fondos, como los de los programas INVESTIGO y ACTIVA StartUp, así como obtener el Sello PYME INNOVADORA. Redacto y desarrollo proyectos para organismos públicos y privados, garantizando que cumplan con los requisitos técnicos y normativos y que resalten el valor de nuestras propuestas. Esta tarea incluye la elaboración exhaustiva de propuestas que combinan innovación en enseñanza, nuevas tecnologías como la Inteligencia Artificial y enfoques pioneros en la didáctica de idiomas, como en las aplicaciones móviles para la enseñanza y 'Aprende Idiomas Cantando'. Mi rol también abarca la supervisión de equipos multidisciplinarios para asegurar que cada proyecto mantenga la calidad y el impacto deseado, alineado con nuestra misión de promover una EBC y de fortalecer nuestra posición en el ámbito de la educación superior y la transferencia de conocimiento.

3.4. RECONOCIMIENTO Y RESPONSABILIDAD EN ORGANIZACIONES CIENTÍFICAS Y

COMITÉS CIENTÍFICOS-TÉCNICOS

- 1 Comité científico del VI Congreso Internacional de Innovación Docente e Investigación en Educación Superior: Desafíos de la Enseñanza y Aprendizaje en la Educación Superior: Universidad de Almería. 05/11/2024-09/11/2024
- 2 Comité científico del V Congreso Internacional de Innovación Docente e Investigación en Educación Superior: Nuevas Tendencias para el cambio en la enseñanza superior de las Áreas de Conocimiento: Universidad de Almería. 27/11/2023-02/12/2023
- 3 Comité científico y asesor de la Revista Estudios Interlingüísticos: Asociación Jóvenes Lingüistas, AJL, Universidad de Navarra. Desde 01/01/2013.

Explicación narrativa de la aportación

Actualmente sigo formando parte del comité

3.5. OTROS MÉRITOS

Mis aportaciones científicas han impulsado la innovación en el campo de la Filología Italiana y la enseñanza de idiomas, integrando Inteligencia Artificial y enfoques morfológicos avanzados. He liderado investigaciones que exploran el aprendizaje de lenguas mediante tecnologías emergentes, como la app Morphological Language Trainer, y he conseguido financiación significativa de programas como INVESTIGO y ACTIVA StartUp, logrando el Sello PYME INNOVADORA para la EBC que promuevo en la Universidad de Sevilla. Estos proyectos han generado nuevo conocimiento y metodologías aplicables en educación superior e industria, con publicaciones y presentaciones en congresos internacionales.

Mi contribución a la sociedad se manifiesta a través de proyectos como CILFE-VR, del que ya hemos hablado con anterioridad, que fomenta la innovación en Industria 4.0 y fortalece la colaboración entre la academia y el sector privado, así como en iniciativas de transferencia de conocimiento y desarrollo de herramientas para el aprendizaje en el metaverso.

En cuanto a la formación de investigadores, he dirigido múltiples tesis y trabajos de fin de máster, promoviendo la creación de un equipo sólido de investigadores jóvenes y facilitando su inserción profesional mediante una intensa actividad de mentoría. Además, mi labor editorial y de evaluación de proyectos en organismos internacionales ha contribuido a la mejora de estándares en el ámbito de la investigación académica.

4. ACTIVIDAD PROFESIONAL

Desde 1997, mi compromiso con la Universidad de Sevilla y su Área de Filología Italiana ha sido sólido. He impartido docencia de manera ininterrumpida en todos los ciclos universitarios, ofreciendo formación específica y tutorización tanto a estudiantes como al personal docente en formación, coordinando 14 asignaturas. Desde 2010, lidero el grupo de investigación HUM889, LEC: TELL, cuya labor ha sido determinante en la creación del Centro Internacional Ansur TEILFE, una EBC y spin-off de la Universidad de Sevilla. Esta EBC, especializada en servicios lingüísticos innovadores para fines específicos, ejemplifica mi apuesta por la formación avanzada y la aplicación práctica del conocimiento académico, logrando el sello de PYME

INNOVADORA y una financiación superior al millón de euros para la contratación de 25 jóvenes profesionales, mayoritariamente egresados. En 2014, fundé la Asociación ANSUR-TEILFE, que ha promovido con éxito la transferencia de conocimiento a nivel internacional. Mi experiencia en gestión académica es destacada: he sido secretaria y actualmente soy directora del Departamento de Filologías Integradas, donde he impulsado la reorganización de competencias y la digitalización de procedimientos administrativos. He participado activamente en comisiones de Facultad y departamento, y fui Coordinadora del Máster MUenTI, así como coordinadora de admisiones para la Junta de Andalucía (Distrito Único Andaluz), optimizando procesos y asegurando la excelencia educativa.